

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о проректора по организации  
образовательной деятельности  
Пузанкова Е.Н.

« 20 » *Июль* 20 *19* г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
**45.05.01** Перевод и переводоведение  
**Б1.В.06** Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва  
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель рабочей программы:

к. ф. н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

Джабраилова В.С. 28 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к. филос. н., доцент кафедры романо-германских языков МГГЭУ

Алексеева О.П. 28 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. место работы, занимаемая должность Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №\_1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х. 30 августа 2019 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

«30» августа 2019 г. Дмитриева И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«30» августа 2019 г. Гениш Э.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2019 г. Ахтырская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ  
ФАКУЛЬТЕТА  
30 августа 2019 г.

## Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины .....	4
2.	Содержание дисциплины.....	6
3.	Структура дисциплины.....	8
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	9
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	11
6.	Образовательные технологии.....	15
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	15
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	19
9.	Обучение студентов с инвалидностью.....	19
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	20

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

*Цель* дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,

- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);

- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;

- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;

- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);

- умения определять стратегию перевода;

- умения пользоваться переводческой скорописью;

- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики устного перевода.

#### ***Знать:***

- методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;

- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода;

- способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- основы сокращенной переводческой записи;
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**Уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других;
- применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации;
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом.

**Владеть:**

- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

**Владеть компетенциями:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-5	умеет применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса

	до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	владеет способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	владеет способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП: Б1.В.06

«Практика устного перевода (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части блока 1 (Б.1). Для освоения данной дисциплины студент должен владеть первым иностранным языком (английский), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Для успешного перевода необходим ряд фоновых знаний, которые студенты могут приобрести в курсе таких дисциплин, как «Специальное страноведение», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». Изучив дисциплину «Теория перевода», студент должен владеть терминологическим аппаратом и применять в процессе перевода следующие основные положения: понятие эквивалентности и адекватности перевода; основные способы прагматической адаптации перевода; основные модели перевода; типы переводческих трансформаций и способы их использования; основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики. Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при сдаче итогового квалификационного экзамена, а также при прохождении учебно-производственной практики и защите выпускной квалификационной работы.

## 2. Содержание дисциплины:

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

*Семестр – 9, вид отчетности – экзамен*

Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Перевод текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей.	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания

	Грамматический анализ текста.	
Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)	Специфика текста. Лексический анализ предлагаемых текстов. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика».	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания
Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Лексический анализ текста. Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.	Проверка переводческого задания
Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	Лексический анализ текста. Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.	Проверка переводческого задания
Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	Лексический анализ текста. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания
Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности	Лексический анализ текстов. Выявление средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах. Определение объективных и субъективных трансформаций.	Проверка переводческого задания

<p>перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.</p>		
<p>Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.</p>	<p>Определение грамматической специфики текста (использование Subjunctive mood). Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах. Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.</p>	<p>Проверка переводческого задания</p>
<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).</p>	<p>Лингвистический анализ текстов. Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Доминанты перевода. Единицы перевода.</p>	<p>Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания</p>
<p>Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.</p>	<p>Лексический анализ текстов. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Использование однозначных эквивалентных соответствий.</p>	<p>Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания</p>
<p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.</p>	<p>Лексический анализ деловых писем. Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом. Функциональные доминанты текста делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах. Стратегия перевода деловых писем.</p>	<p>Проверка переводческого задания</p>



### 3. Структура дисциплины:

<b>Вид Работы</b>	<b>9 семестр</b>	<b>Всего</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	108	<b>108</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	72	<b>72</b>
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	72	72
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>	36	<b>36</b>
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)		
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р), творческие задания		
Эссе (Э)		
Самостоятельное изучение разделов	18	18
Контрольная работа (К)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	18	18
<b>Вид итогового контроля</b>	Зачет с оценкой	

### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам:

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№ темы	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода.	12		8		4
2	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).	12		8		4
3	Грамматические и синтаксические трансформации.	12		8		4
4	Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.	12		8		4

5	Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	12		8		4
6	Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.	12		8		4
7	Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	12		8		4
8	Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	12		8		4
9	Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	6		4		2
10	Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	6		4		2
	<i>Всего:</i>	108		72		36

## 5. Тематический план учебной дисциплины:

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
1. Место устного перевода в практике перевода. Особенности устного перевода и переводческой скорописи.	<b>Практическое занятие</b> Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода.	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Лексический анализ текста. Аудирование.	8			
2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).	<b>Самостоятельная работа студента</b> Грамматический анализ текста. Аудирование.	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Грамматический анализ текста. Аудирование.	8			
3. Грамматические и синтаксические трансформации.	<b>Практическое занятие</b> Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика». Аудирование.	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Лексический анализ предлагаемых текстов.	8			

<p><b>4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.</b></p>	<p><b>Практическое занятие</b></p> <p>Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи. Аудирование.</p>	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания
	<p><b>Самостоятельная работа студента</b></p> <p>Коммуникативная задача предлагаемых текстов, выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста, определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.</p>	8			
<p><b>5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).</b></p>	<p><b>Практическое занятие</b></p> <p>Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах. Аудирование.</p>	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Проверка переводческого задания
	<p><b>Самостоятельная работа студента</b></p> <p>Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.</p>	8			
<p><b>6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.</b></p>	<p><b>Практическое занятие</b></p> <p>Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.</p>	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания

	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.	8			
7. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	<b>Практическое занятие</b> Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах.	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Определение объективных и субъективных трансформаций.	8			
8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	<b>Практическое занятие</b> Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах.	8	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.	8			
9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	<b>Практическое занятие</b> Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах. Аудирование.	4	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах. Аудирование.	4			

<b>10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.</b>	<b>Практическое занятие</b> Сравнение языковых компонентов построения текста делового письма и соответствующих компонентов текста личного письма.	4	Обучение в сотрудничестве	ОПК-3/1 ПК-2,7,11,12,13,14/2 ПСК-3/1	Фронтальный опрос, Проверка переводческого задания
	<b>Самостоятельная работа студента</b> Использование однозначных эквивалентных соответствий.	4			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	ПР	Обучение в сотрудничестве	20
Итого:			20

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами иностранным языком, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, в конце семестра проводится итоговая аттестация - экзамен.

### 7.2. Организация контроля:

#### (пример)

- Входное тестирование –  
Give the interpretation of the following episode:

#### ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship. 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

- Текущий контроль –  
Provide the interpretation of the episode:

#### WHY ENGLISH IS SO EASY TO MANGLE

The chaos of English spelling and pronunciation can trip up even the bravest and brightest foreign students. Here is an old bit of doggerel advice – beware of heard, a dreadful word that looks like "bread" and sounds like "bird", and "dead": it's said like "bad", not "bread". For goodness sake, don't call it "deed"! the words "tough, bough, cough, dough and through" show English at its most perverse-five uses of "ought," five separate pronunciations. Aside from having crazier spelling than most, how does English differ from other languages?

First, it is bigger. Its vocabulary numbers at least 750,000 words. Secondranked French is only two thirds that size. Many of the newest English words are terms of science and technology minted at an accelerating clip in recent decades. But English has been growing fast for 1,000 years, promiscuously borrowing words from other lands. "English accepts new words and is more friendly to change than other languages," says James Alatis, dean of the School of Languages and Linguistics at Georgetown University.

The Norman Conquest of 1066 injected an overlay of French, creating what is almost a double vocabulary. "Town, borough and home" are Anglo-Saxon words, "city, village and mansion" are French. All told, 80 percent of the word stock is foreign-born. From Spanish come "cannibal, cigar, mosquito, tornado and vanilla". From Turkish: "coffee, turban, kiosk, caviar". From Hindi: "Guru, pundit, thug, jungle, shampoo, loot, pajamas". From African tongues: "Boogiewoogie, gumbo, jazz, okra, tango, voodoo, zombie". This huge vocabulary is rich in synonyms-each with its own shade of meaning. The result, some contend, is a language of unusual range and subtlety

- Итоговая аттестация –

1. Переведите интервью в технике последовательного перевода.
2. Преобразуйте информацию в заголовки газет.
3. Переведите текст с русского на английский и с английского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.
4. Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.
5. Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.
6. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями.
7. Выполните двусторонний перевод.

### **7.3. Вопросы к зачёту с оценкой:**

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).
3. Ответьте на один из предложенных вопросов.



## Примерный перечень вопросы к зачету

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на английский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

## Примеры текстов:

### Текст 1. ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE

The modern world is becoming smaller all the time. Every day distances between different countries seem less. For this reason it's becoming more important to know different languages, especially English.

People have long been interested in having one language that could be spoken throughout the world. Such a language would help to increase cultural and economic ties and simplify communication between people. Through the years, at least 600 universal languages have been proposed, including Esperanto. About 10 million people have learned Esperanto since its creation in 1887, but English, according to specialists, has better chances to become a global language. So why not to learn it? One billion people speak English today. That's about 20 percent of the world's population. 400 million people speak English as their first language. For the other 600 million people it's either a second language.

That means one every seven people in the world speaks English. English is a first language in the United States of America, Australia and New Zealand. It's one of the official language in Canada, the Irish Republic and the Republic of South Africa. English is also a second language of another 300 million people living in more than 60 countries. In Shakespeare's time only a few million spoke English. All of them lived in what is now Great Britain. Through the countries, as a result of various historical events, English spread throughout the world. Five hundred years ago they didn't speak English in North America: the American Indians had their own languages. So did the Eskimos in Canada, the aborigines in Australia, and the Maoris in New Zealand. The English arrived and set up their colonies... Today English is represented on every continent and in the three main oceans – the Atlantic, the Indian and the

Pacific.

English is so widespread nowadays because it became the standard language for all kinds of international communication: 80 percent of all information in the world's computers is in English; nearly 50 percent of all the companies in Europe communicate with one another in English; 75 percent of all international letters and telexes are in English; 60 percent of all international telephone calls are made in English; more than 60 percent of all scientific journals are written in English. English is also the international language of business people, pilots, diplomats and politicians, sportsmen and scientists, doctors and students, musicians and singers. English is language of musicians and singers. English is language of medicine, electronics and cosmic technology. Internet can't be without English!

Obviously English is going to become even more important as a global language, dominating world trade, computers and mass media. The biggest television companies – CBS, NBC, ABC, BBC and CBC – comprise audience nearly 500 million people with broadcast in English. It is also the language of satellite television. To know English today is absolutely necessary for every good specialist. Learning a language is not an easy thing. It's long and slow process that takes a lot of time and patience. But you should do it. English is taught throughout the world and a lot of people speak it quite well. Even though no figures are available on the percentage of Greek students and adults who study English. The British qualification, the First Certificate in English (FCE), is a must have for a majority of Greek teenagers. In Greece most children start to learn English at seven or eight and the majority get their FCE before they are fifteen.

English has also become the foreign language of choice. There are a million teachers of English in the People's Republic! In Japan pupils have to study English for six years till leaving the secondary school. In Hong Kong pupils of nine in every ten schools learn English. In France pupils of state secondary school must study English or German during 4 years. The most – about 85 percent – chooses English. Certainly English is learnt in Norway, Sweden and Denmark. Australia/Oceania studying English is strengthened by at least two social factors: first, the efforts of ministries of education worldwide to provide English as-a-second-language programs for their school population; second, the determination of millions of non-native-speaking parents to get English for their children from the earliest possible age, with or without state help. In our country English is very popular: it is studied at schools (sometimes even at nursery schools), colleges and universities. Everyone will speak English soon – I'm sure of it. We all need to understand each other. To do that we need an international language, and that's English.

## **Текст 2. Кризис—явление преходящее**

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,— заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

### ***Переводческие решения***

1. ... нынешний кризис ... явление преходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

## **The Crisis will Pass**

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr Peres stressed. The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

### *Translator's Decisions*

1. ... The present crisis ... will pass ...
2. ... our relations with Egypt are deeprooted ...

#### **7.5. Критерии оценки:**

Оценки **"отлично"** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки **"хорошо"** заслуживает студент обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки **"удовлетворительно"** заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе и при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

#### **Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ

		4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.

#### 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение

следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **а) Основная литература**

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>

### **б) Дополнительная литература**

1. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>

2. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

**в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов** (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы).

1. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>

2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>

